

ACORD
ÎN TRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII SERBIA
PRIVIND
COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII



Guvernul României și Guvernul Republicii Serbia, denumite în continuare "Părți",

Apreciind cooperarea în domeniul apărării ca fiind un element important al securității și stabilității regionale și globale,

Dorind să intensifice bunele și cordialele lor relații și

Dorind să dezvolte și să întărească cooperarea pe subiecte de interes comun,

Având în vedere prevederile Cartei Națiunilor Unite,

Luând în considerare prevederile „Acordului între Statele Părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace privind Statutul Forțelor lor (NATO SOFA Pfp)”, semnat la Bruxelles la 19 iunie 1995,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 Scop

Scopul prezentului Acord îl constituie crearea cadrului juridic necesar pentru cooperarea între Părți în domeniul apărării.

Articolul 2 Domenii de cooperare

Cooperarea între Părți poate include următoarele domenii:

- a) planificarea apărării;
- b) funcționarea forțelor armate în societățile democratice, inclusiv aplicarea prevederilor tratatelor internaționale în domeniul apărării, securității și controlului armamentelor;
- c) misiuni de pace și umanitare, precum și alte operații în sprijinul păcii ale organizațiilor internaționale;
- d) organizarea forțelor armate, inclusiv structura unităților militare și politica de management al resurselor umane;
- e) sprijin logistic pentru nevoile forțelor armate;
- f) pregătirea personalului militar și civil;
- g) cercetarea în domeniul tehnologiei pentru apărare;



- h) dezvoltarea, mentenanța și reparația armamentului și echipamentului militar;
- i) modernizarea și conversia armamentului și echipamentului militar;
- j) informații militare, tehnologia informațiilor și comunicațiilor;
- k) medicină militară și sprijin medical militar;
- l) aspecte legale și economice în domeniul apărării.
- m) alte domenii de cooperare asupra cărora Părțile și/sau autoritățile lor competente pot conveni.

Articol 3

Forme de cooperare

Cooperarea între cele două Părți se va desfășura, în special, în următoarele forme:

- a) întâlniri ale reprezentanților Părților;
- b) consultări politico-militare, conferințe și seminarii;
- c) studii și instruire practică în școli militare și în instituții militare de cercetare-dezvoltare, inclusiv schimb de lectori și studenți;
- d) consultanță și asistență de specialitate în cercetare și dezvoltare, repararea și recondiționarea armamentelor și echipamentelor pentru nevoile forțelor armate;
- e) participarea unităților militare la exerciții;
- f) schimb de informații, documentație și materiale pentru instruire;
- g) organizarea și participarea la evenimente culturale și sportive;
- h) alte forme ale cooperării asupra cărora Părțile și/sau autoritățile lor competente pot conveni.

Articolul 4

Aplicare

(1) Autoritățile competente pentru aplicarea prezentului Acord sunt ministerele apărării ale Părților, denumite în continuare „autorități competente”.

(2) În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, autoritățile competente pot încheia înțelegeri separate.

Articolul 5

Comisia Militară Mixtă Româno-Sârbă

(1) Autoritățile competente vor înființa o Comisie militară mixtă româno-sârbă în scopul organizării și coordonării cooperării bilaterale în domeniul militar.



(2) Miniștrii apărării ai Părților vor desemna Co-președinți ai Comisiei militare mixte româno-sârbe. Membrii Comisiei militare mixte româno-sârbe sunt atașații apărării, precum și alți reprezentanți ai autorităților competente, stabiliți în funcție de subiectele abordate.

(3) Comisia militară mixtă româno-sârbă se întrunește o dată pe an, alternativ, în România sau în Republica Serbia.

(4) Orice subiect de natură să promoveze cooperarea bilaterală poate fi înscris pe ordinea de zi a ședinței Comisiei militare mixte româno-sârbe, după ce a primit, în prealabil, aprobarea celor doi co-președinți.

(5) Comisia militară mixtă româno-sârbă face bilanțul activităților de cooperare din anul precedent și propune Planul de Cooperare bilaterală pentru anul următor.

Articolul 6

Planul de Cooperare Militară Bilaterală

Planul de Cooperare Militară Bilaterală include activitățile stabilite de comun acord, denumirile acestora, modalitățile, datele și locurile de desfășurare, precum și instituțiile responsabile de executarea lor. Planul de Cooperare Militară Bilaterală va fi semnat de persoanele împuternicite în acest sens, respectiv co-președinții Comisiei militare mixte româno-sârbă sau de reprezentanții autorităților competente.

Articolul 7

Aspecte financiare

(1) Fiecare Parte își va suporta propriile cheltuieli legate de activitățile ce vor fi desfășurate conform prevederilor prezentului Acord, cu excepția situației când Părțile și/sau autoritățile lor competente convin altfel.

(2) Partea gazdă va asigura transportul intern pentru delegații Părții care trimite de la sosirea acestora pe teritoriul statului Părții gazdă.

(3) Partea gazdă va asigura asistența medicală și stomatologică de urgență la același nivel la care este asigurată personalului propriu.

Articolul 8

Jurisdicție

Pe timpul staționării pe teritoriul statului Părții care primește, statutul reprezentanților Părții care trimite va fi supus prevederilor „Acordului între Statele Părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la



Parteneriatul pentru Pace privind Statutul Forțelor lor (NATO SOFA PfP)", semnat la Bruxelles la 19 iunie 1995.

Articolul 9 **Protecția informațiilor clasificate**

Schimbul și protecția informațiilor clasificate între Părți, în legătură cu aplicarea prezentului Acord, vor fi reglementate printr-un acord separat între Părți la același nivel.

Articolul 10 **Obligațiile Părților rezultând din alte acorduri internaționale**

Prezentul Acord nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților ce rezultă din alte acorduri internaționale la care acestea sunt Părți.

Articolul 11 **Soluționarea disputelor**

Orice dispute ce rezultă din sau sunt în legătură cu interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului Acord, vor fi soluționate de Părți prin negocieri și nu vor fi supuse nici unor tribunale internaționale sau unei terțe părți pentru rezolvare.

Articolul 12 **Prevederi finale**

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

(2) Prezentul Acord poate fi amendat oricând, în scris, cu consimțământul reciproc al Părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alineatului (1) al prezentului articol.

(3) Prezentul Acord este încheiat pe o perioadă nedeterminată de timp. Oricare Parte poate notifica, în scris, despre intenția de a-l denunța. Denunțarea acestui Acord va produce efecte la 6 luni de la data primirii notificării.

(4) În cazul în care la data denunțării sau ieșirii din vigoare, există aspecte financiare sau pretenții nerezolvate, prevederile prezentului Acord referitoare la acestea vor rămâne în vigoare până la soluționarea lor definitivă.



(5) Responsabilitățile și obligațiile fiecărei Părți cu privire la înțelegerile de securitate și la protecția informațiilor clasificate vor continua să se aplice și după ieșirea din vigoare a prezentului Acord.

Semnat la Belgrad, la 4 decembrie 2017, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, sârbă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză prevalează.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**



**MIHAI-VIOREL FÎFOR
MINISTRUL APĂRĂRII NAȚIONALE**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII SERBIA**

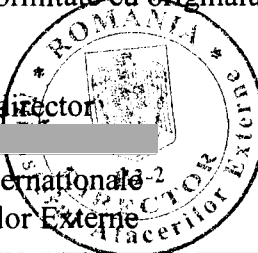


**ALEKSANDAR VULIN
MINISTRUL APĂRĂRII**

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea, director

Direcția Tratatate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

О

САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ



Влада Румуније и Влада Републике Србије (у даљем тексту: „Стране”),

Узимајући у обзир сарадњу у области одбране као витални елемент регионалне и глобалне безбедности и стабилизације,

Са намером да интензивирају своје добре и срдачне односе,

У жељи да допуне и ојачају сарадњу у областима од заједничког интереса,

Уважавајући одредбе Повеље Уједињених нација,

Узимајући у обзир одредбе Споразума између држава чланица Северноатлантског уговора и осталих држава учесница у Партнерству за мир о статусу њихових снага, потписаног у Бриселу 19. јуна 1995. године,

Споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Циљ

Циљ овог споразума је стварање правног оквира неопходног за сарадњу између Страна у области одбране.

Члан 2.

Области сарадње

Сарадња између Страна може обухватати следеће области:

- а) планирање одбране;
- б) функционисање оружаних снага у демократским друштвима, укључујући примену одредби међународних уговора у области одбране, безбедности и контроле наоружања;
- в) мировне и хуманитарне мисије и друге операције међународних организација за подршку миру;
- г) организацију оружаних снага, укључујући структуру војних јединица и политика управљања кадровима;
- д) логистичку подршку за потребе оружаних снага;
- ђ) обуку војног и цивилног особља;
- е) истраживање у области одбрамене технологије;
- ж) развој, одржавање и ремонт наоружања и војне опреме;
- з) модернизацију и конверзију наоружања и војне опреме;
- и) војне податке, информационе и комуникационе технологије;
- ј) војну медицину и војномедицинску подршку;
- к) право и економију у области одбране;
- л) остале области сарадње о којима се Стране и/или надлежни органи договоре



Члан 3. Облици сарадње

Сарадња између Страна ће се вршити посебно кроз следеће облике:

- а) састанке представника Страна;
- б) политичко-војне консултације, конференције и семинаре;
- в) школовање и практичну обуку у војним школама и војно истраживачким и развојним институцијама, укључујући размену предавача и слушалаца;
- г) стручно саветовање и помоћ у истраживању и развоју, ремонту и обнови наоружања и опреме за потребе оружаних снага;
- д) учешће војних јединица у војним вежбама;
- ђ) размену података, документације и материјала за обуку;
- е) организацију и учешће у културним и спортским манифестацијама;
- ж) на друге начине о којима се Стране и/или надлежни органи договоре.

Члан 4. Спровођење

(1) Надлежни органи за спровођење овог споразума су министарства одбране Страна (у даљем тексту: „надлежни органи”).

(2) Ради спровођења одредаба овог споразума, надлежни органи могу закључити посебне уговоре.

Члан 5. Српско-румунски мешовити војни комитет

(1) Надлежни органи формирају Румунско-српски мешовити војни комитет, ради организације и координације билатералне војне сарадње.

(2) Министри одбране Страна именују копредседнике Румунско-српског мешовитог војног комитета. Чланови Румунско-српског мешовитог војног комитета су изасланици одбране Страна, као и представници надлежних органа одређени за конкретне теме.

(3) Румунско-српски мешовити војни комитет одржава своја заседања једном годишње, наизменично у Румунији и у Републици Србији.

(4) Свака тема предвиђена да унапреди билатералну сарадњу може бити уврштена у дневни ред заседања Румунско-српског мешовитог војног комитета, пошто је претходно одобре оба копредседника.

(5) Румунско-српски мешовити војни комитет врши преглед активности сарадње из претходне године и предлаже План билатералне војне сарадње за наредну годину.

Члан 6. План билатералне војне сарадње

План билатералне војне сарадње обухвата договорене активности, њихов назив, начине и термине њихове реализације, локацију као и институције одговорне за њихово извођење. План билатералне војне сарадње потписују прописно овлашћени копредседници Румунско-српског мешовитог војног комитета или представници надлежних органа.



Члан 7.
Финансијски аспекти

(1) Свака Страна сноси сопствене трошкове у вези са активностима реализованим у складу са одредбама овог споразума, осим ако се Стране и/или надлежни органи не договоре другачије.

(2) Страна домаћин обезбеђује домаћи превоз за чланове делегације стране пошиљаоца по њиховом доласку на територију државе Стране домаћина.

(3) Страна домаћин ће обезбедити хитну медицинску и стоматолошку негу на истом нивоу који се пружа особљу Стране домаћина.

Члан 8.
Статус

Док бораве на територији државе Стране примаоца, статус представника државе Стране пошиљаоца регулише се на основу одредби Споразума између држава чланица Северноатлантског уговора и других држава учесница у Партнерству за мир о статусу њихових снага (НАТО СОФА ПзМ), потписаног у Бриселу 19. јуна 1995. године.

Члан 9.
Заштита тајних података

Размена и заштита тајних података између Страна, у вези са спровођењем овог споразума, прописује се посебним уговором на нивоу Страна.

Члан 10.
Обавезе Страна настале услед спровођења других међународних споразума

Овај споразум не утиче на права и обавезе Страна које настају услед спровођења других међународних уговора чије су оне потписнице.

Члан 11.
Решавање спорова

Сваки спор који настане услед или у вези са тумачењем или спровођењем овог споразума, решавају Стране путем преговора и неће бити предат неком међународном суду или трећој страни на решавање.

Члан 12.
Завршне одредбе

(1) Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења којим Стране обавештавају једна другу о завршетку интерних правних процедура неопходних за његово ступање на снагу.

(2) Овај споразум се може изменити у било које време, у писаном облику уз узајамну сагласност Страна. Измене ступају на снагу у складу са одредбама става (1) овог члана.

(3) Овај споразум се закључује на неограничен временски период. Свака од Страна може у писаном облику послати обавештење о својој намери да га откаже. Отказивање Споразума ступа на снагу 6 месеци од дана пријема обавештења.



(4) Ако на дан отказивања, постоје нерешена финансијска питања или потраживања, одредбе овог споразума које се на то односе, остају на снази до њиховог коначног решавања.

(5) Одговорности и обавезе сваке Стране у погледу безбедносних аранжмана и заштите тајних података наставиће да важе без обзира на престанак важења овог споразума.

Потписано у Београду, дана 4 децембар 2017. године, у по два оригинална примерка, сваки на румунском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнаке вежност. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РУМУНИЈЕ

МИХАЈ-ВИОРЕЛ ФИФОР
министар одбране

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

АЛЕКСАНДАР ВУЛИН
министар одбране

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea, director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA**

ON

CO-OPERATION IN THE DEFENCE FIELD



The Government of Romania and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the cooperation in the field of defence to be a vital element of regional and global security and stabilization,

Willing to intensify their good and cordial relations, and

Desiring to supplement and reinforce the cooperation on subjects of common interest,

Acknowledging the provisions of the Charter of the United Nations,

Taking into consideration the provisions of the „Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (NATO SOFA PfP), done in Brussels, on 19 June 1995”

Have agreed as follows:

Article 1

Aim

The aim of the present Agreement is to create the legal framework necessary for co-operation between the Parties in the defence field.

Article 2

Areas of cooperation

Cooperation between the Parties may include the following areas:

- a) defence planning;
- b) functioning of armed forces in democratic societies, including application of provisions of international treaties in the fields of defence, security and arms control;
- c) peacekeeping and humanitarian missions and other operations of international organisations regarding peace support;
- d) organization of armed forces, including structure of military units and personnel management policy;
- e) logistic support for the needs of armed forces;
- f) training of military and civilian personnel;
- g) research in the field of defence technology;
- h) development, maintenance and overhaul of armament and military equipment;



- i) modernization and conversion of the armament and military equipment;
- j) military information, information and communication technologies;
- k) military medicine and military medical support;
- l) law and economics in the field of defence.
- m) other fields of co-operation that the Parties and/or Competent authorities may agree upon.

Article 3

Forms of Cooperation

Cooperation between the Parties shall be carried out, in particular, in the following forms:

- a) meetings of the representatives of the Parties;
- b) political-military consultations, conferences and seminars;
- c) studies and practical training in military schools and military research and development institutions, including exchange of lecturers and trainees;
- d) expert advice and assistance in research and development, overhaul and refurbishment of armament and equipment for the needs of armed forces;
- e) participation of military units in military exercises;
- f) exchange of information, documentation and training materials;
- g) organization of and participation in cultural and sports events;
- h) other forms of co-operation agreed upon by the Parties and/or Competent authorities.

Article 4

Implementation

1) The Competent authorities for the implementation of the present Agreement are the ministries of defence of the Parties, hereinafter referred to as the „Competent authorities,,.

2) In order to implement the provisions of the present Agreement, the Competent authorities may conclude separate agreements.

Article 5

Romanian-Serbian Joint Military Committee

(1) Competent authorities shall establish a Romanian-Serbian Joint Military Committee for the purpose of organizing and coordinating the bilateral military co-operation.

(2) Ministers of defence of the Parties shall nominate co-chairs of the Romanian-Serbian Joint Military Committee. The members of the Romanian-Serbian Joint Military Committee are the Parties' defence attaches, as well as other representatives of the Competent authorities assigned for certain topics.



(3) The Romanian-Serbian Joint Military Committee holds its sessions once a year alternatively, in Romania or in the Republic of Serbia.

(4) Any topic intended to promote the bilateral co-operation may be included in the agenda of the Romanian-Serbian Joint Military Committee session, after the prior approval of the two co-chairs.

(5) The Romanian-Serbian Joint Military Committee reviews the last year's activities of co-operation and proposes the Plan for Bilateral Military Co-operation for the next year.

Article 6 **Plan for Bilateral Military Co-operation**

The Plan for Bilateral Military Co-operation includes the agreed activities, their titles, manner and dates of their realization, the location as well as the institutions responsible for their accomplishment. The Plan for Bilateral Military Co-operation shall be signed by duly authorized co-chairs of the Romanian-Serbian Joint Military Committee or representatives of the Competent authorities.

Article 7 **Financial aspects**

(1) Each Party shall bear its own expenses concerning the activities to be performed according to the provisions of the present Agreement, unless otherwise agreed by the Parties and/or their Competent authorities.

(2) The host Party shall provide for domestic transportation for delegates of the sending Party upon their arrival on the territory of the state of the host Party.

(3) The host Party will ensure emergency medical and dental care at the same level as it is provided to host Party's personnel.

Article 8 **Status**

While staying on the territory of the state of the Receiving Party, the status of the representatives of the Sending Party shall be governed by the provisions of the *„Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (NATO SOFA PfP), done in Brussels, on 19 June 1995”*.



Article 9 Protection of Classified Information

The exchange and protection of classified information between the Parties, in relation with execution of this Agreement shall be regulated by a separate agreement at the level of the Parties.

Article 10 Obligations of the Parties resulting from other international agreements

The present Agreement shall not affect Parties' rights and obligations resulting from other international agreements they are parties to.

Article 11 Settlement of Disputes

Any disputes arising out or in connection with the interpretation and implementation of the present Agreement shall be solved by the Parties via negotiations and will not be referred to any international tribunals or third Party for settlement.

Article 12 Final Provisions

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receiving of the last written notification by which the Parties inform each other about accomplishing the internal legal procedures necessary for its entering into force.

(2) The present Agreement may be amended any time, in written form, with the mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of the present Article.

(3) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may notify, in written form, about its intention to denounce it. The denunciation of this Agreement shall take effect 6 months after the receipt of the notification.

(4) If on the date of termination, there are unresolved financial aspects or claims, the related provisions of the present Agreement will remain in force until their final settlement.

(5) The responsibilities and obligations of each Party with regard to security arrangements and protection of classified information will continue to apply notwithstanding the termination of the present Agreement.



Signed in Belgrade, on 4th of December 2017, in two original copies, each one in Romanian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**



**MIHAI-VIOREL FIFOR
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SERBIA**



**ALEKSANDAR VULIN
MINISTER OF DEFENCE**

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea, director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

